

Malaïka

Chant traditionnel tanzanien

Harmonisation J-B Voinet

(Version D 06/03/2018)

A

Soprano
Ma - laï - ka na - ku - pen - da Ma - laï - ka Ma - laï - ka
Ki - de ge hu ku wa - za ki - de - ge Ki - de - ge

Alto
Ma - laï - ka na - ku - pen - da Ma - laï - ka Ma - laï - ka
Ki - de - ge hu - ku - wa - za ki - de - ge Ki - de - ge

Basse

7

S.
na - ku - pen - da Ma - laï - ka Nin - ge - ku - o - a ma - li - we Nin - ge - ku - o - a
hu - ku - wa - za ki - de - ge

A.
na - ku - pen - da Ma - laï - ka Nin - ge - ku - o - a ma - li - we Nin - ge - ku - o - a
hu - ku - wa - za ki - de - ge

B.

B

12

S.
da - da Na - shin - dwa na ma - ni si - na we Nin - ge - ku - o - a Ma - laï - ka
da - da Na - shin - dwa na ma - ni si - na we Nin - ge - ku - o - a Ma - laï - ka

A.
da - da Na - shin - dwa na ma - ni si - na we Nin - ge - ku - o - a Ma - laï - ka

B.

17

S.
Na - shin - dwa na ma - ni si - na we Nin - ge - ku - o - a Ma - laï - ka

A.
Na - shin - dwa na ma - ni si - na we Nin - ge - ku - o - a Ma - laï - ka

B.

22 C

S. Pe - sa za-sum-bu - a ro - ho yan - gu Pe - sa za-sum-bu - a ro -
 Ma - laika na-ku-pen-da Ma - laika Ma - laika na-ku-pen-da Ma -

A. Pe - sa za-sum-bu - a ro - ho yan - gu Pe - sa za-sum-bu - a ro -
 Ma - laika na-ku-pen-da Ma - laika Ma - laika na-ku-pen-da Ma -

B.

29

S. ho yan - gu Na - mi ni - fa - nye - je ki - ja - na mwen-zi - o
 laï - ka Nin-ge - ku - o - a ma - li - we nin - ge - ku - o - a da - da

A. ho yan gu Na - mi ni - fa - nye - je ki - ja - na mwen-zi - o
 laï - ka Nin-ge - ku - o - a ma - li - we nin - ge - ku - o - a da - da

B.

34 D

S. Na-shin-dwa na ma - ni si - na we Nin-ge - ku - o - a Ma - laï - ka
 Na-shin-dwa - na ma - ni si - na we Nin-ge - ku - o - a Ma - laï - ka

A. Na-shin-dwa - na ma - ni si - na we Nin-ge - ku - o - a Ma - laï - ka
 Na-shin-dwa - na ma - ni si - na we Nin-ge - ku - o - a Ma - laï - ka

B.

38

S. Na-shin-dwa na ma - ni si - na we Nin-ge - ku - o - a Ma - laï - ka
 Na-shin-dwa - na ma - ni si - na we Nin-ge - ku - o - a Ma - laï - ka

A. Na-shin-dwa - na ma - ni si - na we Nin-ge - ku - o - a Ma - laï - ka
 Na-shin-dwa - na ma - ni si - na we Nin-ge - ku - o - a Ma - laï - ka

B.

Texte en Swahili

Malaika

1^{er} couplet

A

Malaika, nakupenda Malaika
Malaika, nakupenda Malaika
Ningekuoa mali we, ningekuoa dada

B

Nashindwa na mani sina we
Ningekuoa Malaika
Nashindwa na mani sina we
Ningekuoa Malaika

C

Pesa zasumbua roho yangu
Pesa zasumbua roho yangu
Nami nifanyeje, kijana mwenzi

D

Nashindwa na mani sina we
Ningekuoa Malaika
Nashindwa na mani sina we
Ningekuoa Malaika

2^{ème} couplet

A

Kidege, hukuwaza kidege
Kidege, hukuwaza kidege
Ningekuoa mali we, ningekuoa dada

B

Nashindwa na mani sina we
Ningekuoa Malaika
Nashindwa na mani sina we
Ningekuoa Malaika

C

Malaika, nakupenda Malaika
Malaika, nakupenda Malaika
Ningekuoa mali we, ningekuoa dada

D

Nashindwa na mani sina we
Ningekuoa Malaika
Nashindwa na mani sina we
Ningekuoa Malaika

Traduction en Français

Mon Ange

Mon Ange, je t'aime, mon Ange,
Mon Ange, je t'aime, mon Ange,
Je voudrais t'épouser, ma chance, je voudrais t'épouser,
mon cher

Mais la pauvreté me chasser,
Je voudrais t'épouser, mon Ange,
Mais la pauvreté me chasser,
Je voudrais t'épouser, mon Ange.

L'argent corrompt mon âme,
L'argent corrompt mon âme,
Mais que pouvais-je faire, moi, ton (ta) jeune amour ?

Mais la pauvreté me chasser,
Je voudrais t'épouser, mon Ange,
Mais la pauvreté me chasser,
Je voudrais t'épouser, mon Ange.

Cupidon, je rêve pour toi,
Cupidon, je rêve pour toi,
Mais que pouvais-je faire, moi, ton (ta) jeune amour?

Mais la pauvreté me chasser,
Je voudrais t'épouser, mon Ange,
Mais la pauvreté me chasser,
Je voudrais t'épouser, mon Ange.

Mon Ange, je t'aime, mon Ange,
Mon Ange, je t'aime, mon Ange,
Mais que pouvais-je faire, moi, ton (ta) jeune amour?

Mais la pauvreté me chasser,
Je voudrais t'épouser, mon Ange,
Mais la pauvreté me chasser,
Je voudrais t'épouser, mon Ange.